

# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Samedi, 22 juillet 1911.

N. 47.

Samstag, 22. Juli 1911.

*Loi du 17 juin 1911, concernant l'organisation de l'enseignement moyen des jeunes filles (lycée).*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mai 1911, et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'État créera, à Luxembourg et à Esch-s.-l'Alzette, avec le concours de ces villes, des établissements d'enseignement moyen pour jeunes filles.

Cet enseignement comprendra :

1<sup>o</sup> une division inférieure de trois années d'études ;

2<sup>o</sup> une division supérieure, comportant

a) une section latine de quatre années ;

b) une section langues modernes de quatre années ;

c) une section professionnelle de deux années.

Ces établissements porteront la dénomination de « Lycée de jeunes filles ».

Le Gouvernement n'organisera la section latine que pour autant que le besoin en sera établi.

**Gesetz vom 17. Juni 1911, die Errichtung eines Mädchenlyzeums zu Luxemburg und Esch a. d. Alzette betreffend.**

Im Namen S. M. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. Mai 1911, und derjenigen des Staatsrates vom 11. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Staatliche Lehranstalten für höhere Mädchenbildung werden zu Luxemburg und zu Esch a. d. Alzette unter städtischer Beteiligung errichtet.

Diese Anstalten umfassen :

1<sup>o</sup> eine dreiklassige Unterstufe und

2<sup>o</sup> eine Oberstufe mit

a) einer vierklassigen lateinischen,

b) einer vierklassigen neusprachlichen und

c) einer zweiklassigen gewerblichen Abteilung.

Sie werden unter dem Namen „Mädchenlyzeum“ bezeichnet.

Zur Errichtung einer lateinischen Abteilung ist die Regierung nur im Falle eines nachweisbaren Bedürfnisses befugt.

**Art. 2. L'enseignement comprend :**

1° Dans la division inférieure : l'instruction religieuse et morale ; les langues allemande, française et anglaise ; les mathématiques ; l'histoire ; la géographie ; les sciences naturelles ; la physique et la chimie ; l'hygiène ; l'économie domestique et la comptabilité ménagère ; la couture ; le dessin ; le chant et la gymnastique rationnelle ;

2° Dans la division supérieure :

a) section latine : en substance les mêmes cours que dans la section latine des gymnases de garçons ;

b) section langues modernes : le même programme que dans la section latine, sauf que le cours de latin est remplacé par d'autres cours ;

c) section professionnelle : l'instruction religieuse et morale ; les langues et littératures allemandes, françaises et anglaises ; l'histoire ; la géographie et la cosmographie ; la physique et la chimie, notamment dans leur application à l'hygiène et à l'économie domestique ; l'anatomie et la physiologie animale et végétale et leur application à l'hygiène ; les notions pédagogiques indispensables à l'éducation physique, intellectuelle et morale des enfants ; les notions du droit usuel ; les éléments de l'économie sociale ; les premiers secours en cas d'accidents ; la gymnastique rationnelle.

Des cours facultatifs peuvent être introduits dans les différentes classes des établissements par voie de règlement d'administration publique.

L'admission à l'une ou à l'autre des trois sections de la division supérieure est subordonnée à un examen de passage.

Sur la déclaration écrite du père ou du tuteur que l'enfant ou la pupille n'assistera pas aux leçons d'instruction religieuse et morale, l'élève sera dispensée de suivre cet enseignement.

Les manuels d'enseignement religieux sont choisis parmi ceux que le chef du culte catholique aura désignés à cet effet.

**Art. 2. Der Unterricht begreift folgende Lehrgegenstände :**

1° auf der Unterstufe : Religions- und Sittenlehre ; deutsche, französische und englische Sprache ; Mathematik ; Geschichte ; Geographie ; Naturkunde ; Physik und Chemie ; Gesundheitslehre ; Haushaltungskunde und hauswirtschaftliche Buchführung ; Nähen ; Zeichnen ; Gesang und rationelles Turnen ;

2° auf der Oberstufe :

a) in der lateinischen Abteilung, im wesentlichen dieselben Lehrgegenstände wie der Unterricht in der lateinischen Abteilung der Knabengymnasien ;

b) in der neusprachlichen Abteilung, dieselben Lehrgegenstände wie der Unterricht in der lateinischen Abteilung, mit Ausschluß der lateinischen Sprache, an deren Stelle andere Fächer treten ;

c) in der gewerblichen Abteilung : Religions- und Sittenlehre ; deutsche, französische und englische Sprache und Literatur ; Geschichte ; Geographie und Kosmographie ; Physik und Chemie, namentlich in ihrer Anwendung auf die Gesundheitslehre und die Haushaltungskunde ; Anatomie und Physiologie der Tiere und Pflanzen, mit Berücksichtigung der Gesundheitslehre ; die für die physische, geistige und sittliche Erziehung der Kinder unentbehrlichen pädagogischen Grundbegriffe ; Anfangsgründe des gemeinnützigen Rechts und der Sozialpolitik ; erste Hilfeleistung bei Unglücksfällen ; rationelles Turnen.

Wahlfreie Unterrichtsfächer können im Wege eines allgemeinen Verwaltungsreglements in den Lehrplan der verschiedenen Klassen eingeführt werden.

Die Aufnahme in eine der drei Abteilungen der Oberstufe ist durch eine Uebergangsprüfung bedingt.

Auf die schriftliche Erklärung des Vaters oder Vormunds, daß das Kind oder Mündel den Unterricht in der Religions- und Sittenlehre nicht befolgt, wird die Schülerin von denselben entbunden.

Die Religionshandbücher werden aus der Zahl der durch den katholischen Kultusvorstand bezeichneten gewählt.

Les sections de la division supérieure peuvent avoir des cours communs

**Art. 3.** La direction des lycées de jeunes filles est exercée par un directeur ou une directrice, qui doivent prendre part à l'enseignement.

Il peut être nommé un sous-directeur ou une sous-directrice.

Le directeur et la directrice doivent être en possession du diplôme de docteur en philosophie et lettres conféré dans le pays ; le sous-directeur et la sous-directrice doivent remplir les conditions prévues par l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article qui suit.

**Art. 4.** Dans la division supérieure, l'enseignement sera donné par des professeurs — hommes et femmes — ayant obtenu dans le pays le grade de docteur en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques ou en sciences naturelles.

Les connaissances dont doit justifier le personnel enseignant de la division inférieure ainsi que les conditions requises pour l'enseignement de certaines branches techniques, p. ex. le dessin, le chant, la couture, la gymnastique, seront déterminées par voie de règlement d'administration publique.

Des personnes étrangères à l'établissement peuvent être chargées de cours facultatifs ainsi que de l'enseignement de certaines branches d'un caractère spécial qu'un règlement d'administration publique fera connaître.

Les cours de cette catégorie pourront être enseignés en dehors de l'établissement.

A titre provisoire, le Gouvernement est autorisé, pour parer aux besoins des premières années, à charger de cours à la section professionnelle, des personnes ne possédant pas l'un des doctorats prévus à l'al. 1<sup>er</sup>.

**Art. 5.** Des répétitrices sont chargées de la surveillance des élèves à l'établissement et au dehors ; elles suppléent les professeurs empêchés de faire leurs cours, mais elles ne

Für die Schülerinnen der Abteilungen der Oberstufe kann der Unterricht in verschiedenen Fächern gemeinsam sein.

**Art. 3.** Die Leitung der Mädchenlyzeen liegt in den Händen eines Direktors oder einer Direktorin, welche Unterricht erteilen müssen.

Die Ernennung eines Unter-Direktors oder einer Unter-Direktorin ist zulässig.

Der Direktor und die Direktorin müssen im Lande geprüfte Doktoren der Philosophie und Philologie sein ; der Unter-Direktor und die Unter-Direktorin müssen die in Abs. 1, nachstehenden Artikels vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen.

**Art. 4.** In der Oberstufe wird der Unterricht von Professoren und Professorinnen erteilt, welche den Grad eines Doktors der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen oder der Naturwissenschaften im Lande erworben haben.

Ein allgemeines Verwaltungsreglement bestimmt die Kenntnisse, über deren Besitz das Lehrpersonal der Unterstufe den Nachweis zu erbringen hat, sowie die für die Lehrbefähigung in gewissen technischen Fächern, wie Zeichnen, Gesang, Nähen, Turnen erforderlichen Bedingungen.

Personen, die dem Lehrkörper der Anstalt nicht angehören, können mit wahlfreien Lehrkursen und mit dem Unterricht in den durch ein allgemeines Verwaltungsreglement zu bestimmenden Spezialfächern betraut werden.

Lehrkurse dieser Art können auch außerhalb der Anstalt erteilt werden.

Mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der ersten Jahre ist die Regierung befugt, Personen, die nicht im Besitze eines der in Absatz 1 vorgesehenen Dokortitel sind, mit Lehrkursen an der gewerblichen Abteilung zu betrauen.

**Art. 5.** Mit der Aufsicht der Schülerinnen in und außerhalb der Anstalt werden Hilfslehrerinnen beauftragt ; sie vertreten die verhinderten Professoren und Professorinnen, dürfen jedoch regel-

sauraient être chargées d'un enseignement régulier que pour autant qu'elles remplissent les conditions requises à cet effet.

Un règlement d'administration publique déterminera au surplus les conditions de nomination et les attributions des répétitrices.

**Art. 6.** Les directeurs, directrices, sous-directeurs, sous-directrices, professeurs et répétitrices sont nommés par Nous.

Le titulaire du cours d'instruction religieuse et morale est nommé par Nous parmi trois candidats à présenter par le chef du culte catholique.

Le nombre des professeurs et répétitrices est fixé par Nous, dans la mesure des besoins du service et dans les limites des allocations budgétaires.

**Art. 7.** Les traitements des directeurs, directrices, sous-directeurs, sous-directrices, professeurs et répétitrices sont fixés par la loi.

L'indemnité du titulaire du cours d'instruction religieuse et morale, qui ne serait pas professeur, sera fixée par un règlement d'administration publique.

**Art. 8.** Les élèves paient des rétributions annuelles dont le montant et la remise éventuelle, totale ou partielle, feront l'objet d'un règlement d'administration publique.

Le produit en sera versé à la caisse de l'Etat.

**Art. 9.** Il est institué un examen de maturité, qui a lieu à la fin de la dernière année d'études de la section latine et de la section langues modernes et dont les matières et les formes seront déterminées par un règlement d'administration publique.

**Art. 10.** Le concours financier des communes de Luxembourg et d'Esch sera l'objet de conventions spéciales entre le Gouvernement et chacune de ces administrations communales.

recht mit der Erteilung des Unterrichtes nur dann betraut werden, wenn sie die dazu erforderlichen Bedingungen erfüllen.

Ein allgemeines Verwaltungsreglement bestimmt zudem die Erneunungsbedingungen und die Amtsobliegenheiten der Hilfslehrerinnen.

**Art. 6.** Die Direktoren, Direktorinnen, Unter-Direktoren, Unter-Direktorinnen, Professoren, Professorinnen und Hilfslehrerinnen werden durch Uns ernannt.

Der Religionslehrer wird durch Uns aus einer von dem katholischen Kultusvorstand vorzuschlagenden Liste von drei Kandidaten ernannt.

Die Zahl der Professoren, Professorinnen und Hilfslehrerinnen wird durch Uns nach Maßgabe der Bedürfnisse der Anstalt und der Budgetbewilligungen festgesetzt.

**Art. 7.** Die Gehälter der Direktoren, Direktorinnen, Unter-Direktoren, Unter-Direktorinnen, Professoren, Professorinnen und Hilfslehrerinnen werden durch Gesetz festgesetzt.

Die Entschädigung des Religionslehrers wird, sofern er nicht Professor ist, im Wege eines allgemeinen Verwaltungsreglementes festgelegt.

**Art. 8.** Die Schülerinnen haben ein jährliches Schulgeld zu entrichten; der Betrag und der etwaige gänzliche oder teilweise Nachlass desselben werden durch allgemeines Verwaltungsreglement geregelt.

Der Ertrag des Schulgeldes fließt in die Staatskasse.

**Art. 9.** Am Schluß des letzten Studienjahres der lateinischen und der neusprachlichen Abteilung wird eine Reifeprüfung stattfinden, deren Gegenstand und Formlichkeiten durch ein allgemeines Verwaltungsreglement bestimmt werden.

**Art. 10.** Die von den Gemeinden Luxemburg und Esch a. d. Mz. zu erfüllenden finanziellen Leistungen werden zwischen der Regierung und einer jeden der beiden Gemeinde-Verwaltungen vereinbart.

Ces arrangements seront soumis à l'approbation du législateur. Au cas où les pourparlers n'auraient pas abouti lors de l'ouverture de la session ordinaire de la Chambre pour l'année 1911 à 1912, la loi déterminera les charges contributives des dites communes.

**Art. 11.** Des établissements d'enseignement moyen, communaux ou privés, peuvent être créés pour filles en vertu de l'art. 2 de la loi du 6 février 1849 sur l'enseignement supérieur et moyen, conformément aux dispositions de la présente loi.

Ces établissements ne pourront prendre que la dénomination d'école moyenne de jeunes filles.

Les directeur et professeurs formant le personnel enseignant de ces établissements doivent être Luxembourgeois, à l'exception des titulaires des cours de langues modernes; ils doivent au surplus être munis des diplômes ou certificats prévus par l'art. 4 de la présente loi.

Les plans d'études doivent être conformes à ceux des lycées de jeunes filles de l'Etat.

L'enseignement est soumis à la surveillance et au contrôle de l'Etat.

L'examen d'admission à la section latine et à la section langues modernes ainsi que l'examen de maturité qui clôt l'enseignement donné dans ces deux sections ont lieu devant une seule et même commission nommée pour les établissements de l'Etat et les établissements non subventionnés par l'Etat.

**Art. 12.** A titre transitoire et en attendant que le recrutement des professeurs femmes puisse s'opérer régulièrement, le Gouvernement est autorisé à charger, dans la mesure des besoins du service, des professeurs et répétiteurs des gymnases et écoles industrielles cumulativement de l'enseignement aux lycées de jeunes filles.

La direction pourra être conférée provisoirement à un professeur enseignant à l'établissement.

**Art. 13.** Il sera institué à titre temporaire

Diese Vereinbarungen unterliegen der Zustimmung des Gesetzgebers. Falls die Verhandlungen bei Eröffnung der ordentlichen Tagung der Abgeordneten-Kammer für das Jahr 1911-1912 nicht zum Abschluß gekommen sind, werden die Beiträge genannter Gemeinden durch Gesetz festgelegt.

**Art. 11.** Auf Grund des Art. 2 des Gesetzes vom 6. Februar 1849, über das höhere und mittlere Unterrichtswesen, können mittlere Unterrichtsanstalten für Mädchen durch die Gemeinden oder im Privatwege, den Bestimmungen dieses Gesetzes gemäß, errichtet werden.

Anstalten dieser Art dürfen nur unter dem Namen als Mädchenmittelschulen bezeichnet werden.

Der Direktor und die Professoren welche den Lehrkörper dieser Anstalten bilden mit Ausnahme der Lehrer für neue Sprachen, müssen Luxemburger und zudem im Besitze der in Art. 4 dieses Gesetzes vorgeesehenen akademischen Grade und Zeugnisse sein.

Die Lehrpläne müssen im Einklang mit denen der Mädchenlyzeen stehen.

Der Unterricht unterliegt der staatlichen Ueberwachung und Beaufsichtigung.

Die Aufnahmeprüfung für die lateinische und die neu sprachliche Abteilung sowie die Reifeprüfung mit der der Unterrichtsgang dieser beiden Abteilungen abschließt, findet vor einer, den staatlichen und nichtstaatlichen Anstalten gemeinsamen Prüfungscommission statt.

**Art. 12.** Vorläufig und solange es an Professorinnen mangelt, ist die Regierung befugt, nach Maßgabe der Bedürfnisse, Professoren und Repetenten der Gymnasien und Industrieschulen mit dem Unterricht an den Mädchenlyzeen im Nebenamt zu betrauen.

Die Leitung kann vorübergehend einem an der Anstalt unterrichtenden Lehrer übertragen werden.

**Art. 13.** Zeitweilig und zwar auf die Dauer

pour un terme de six ans qui commencera à courir à partir de la promulgation de la présente loi, un examen de maturité, auquel pourront se soumettre les jeunes filles désireuses d'acquiescer le certificat de maturité prévu par l'art. 9 de la présente loi, en vue de prendre les grades requis pour l'exercice des fonctions de professeur dans le Grand-Duché.

Les grades et titres similaires conférés à des Luxembourgeoises à l'étranger, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, peuvent être reconnus comme équivalents à ceux délivrés en vertu de notre législation sur la collation des grades, dans les conditions à déterminer par un règlement d'administration publique.

**Art. 14.** Un règlement d'administration publique fixera la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et déterminera en outre les mesures d'exécution, notamment celles relatives aux plans d'études, à la répartition des matières sur les différentes classes, aux examens d'entrée, à l'admission à une classe supérieure, à l'examen pour le passage de la division inférieure à la section latine ou à la section langues modernes de la division supérieure, aux mesures d'administration, de discipline, de surveillance et d'inspection.

Le Gouvernement est autorisé à prendre toutes les mesures transitoires nécessitées par la mise en vigueur de la présente loi.

**Art. 15.** Un crédit de 20,000 fr. inscrit à l'art. 221ter du budget des dépenses de l'exercice 1911 sous le libellé « Lycées de jeunes filles, dépenses de service », est mis à la disposition du Gouvernement pour couvrir les frais quelconques se rattachant à l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 17 juin 1911.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

von sechs Jahren, von dem Tag der Veröffentlichung dieses Gesetzes ab, wird eine eigene Reifeprüfung angeordnet für diejenigen Mädchen welche das durch Art. 9 gegenwärtigen Gesetzes vorgeschriebene Reifezeugnis erwerben möchten, behufs Zulassung zu den Prüfungen, auf Grund derer die zur Ausübung des Lehramts an den mittleren Unterrichtsanstalten des Großherzogtums erforderlichen Zeugnisse ausgestellt werden.

Die gleichartigen vor Inkrafttreten dieses Gesetzes im Ausland an Luxemburgerinnen verliehenen akademischen Grade können den auf Grund der einschlägigen Gesetzgebung erteilten inländischen, unter den durch ein allgemeines Verwaltungsreglement festzulegenden Bedingungen, als gleichwertig anerkannt werden.

**Art. 14.** Ein allgemeines Verwaltungsreglement bestimmt die Zeit des Inkrafttretens dieses Gesetzes und regelt zudem die Ausführungsmaßnahmen, namentlich in betreff der Lehrpläne, der Verteilung des Lehrstoffes auf die verschiedenen Klassen, der Aufnahmeprüfungen, der Beförderung in eine höhere Klasse, der Uebergangsprüfung von der Unterstufe in die lateinische oder die neu-sprachliche Abteilung der Oberstufe, die Verwaltungsmaßnahmen, die Disziplin, die Ueberwachung und die Beaufsichtigung.

Die Regierung ist befugt, alle durch das Inkrafttreten des Gesetzes gebotenen vorübergehenden Maßnahmen zu treffen.

**Art. 15.** Ein Kredit von 20,000 Fr. wird unter Art. 221ter, mit dem Wortlaut „Mädchenlyzeen, Dienstausgaben“, dem Ausgabenbudget von 1911 beigefügt und der Regierung zur Verfügung gestellt, behufs Bestreitung aller aus der Ausführung dieses Gesetzes erwachsenden Kosten.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 17. Juni 1911.

Maria-Anna.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Relevé des personnes qui, pendant le 1<sup>er</sup> semestre 1911, ont fait la déclaration pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.*

N <sup>o</sup> d'or- dre.	Noms et prenom des declarants.	Profession.	Domicile.	Date de la	
				Naissance.	Déclaration
1	Ahleman André.	Typographe.	Luxembourg.	26 janv. 1889.	22 janv. 1911.
2	Becker Joseph.	Aide-magasinier.	id.	2 avril 1893.	27 avril 1911.
3	Cerf Maurice.	Boucher.	id.	23 déc. 1892.	15 mars 1911.
4	Deloge Alphonse.	Ouvrier.	Everlange.	20 juillet 1889	4 janv. 1910.
5	Dermann resp. Dör- mann Jean	Serrurier.	Luxembourg	3 juin 1889.	28 avril 1911.
6	Dornseiffer Victorine- Joséphine.	—	id.	12 avril 1891.	16 janv. 1911.
7	Ewraud Jules-Henri.	Employé.	Pulvermuhl (Hamm).	29 janv. 1893.	8 mars 1911.
8	Faha Nicolas.	Vigneron.	Ehnen.	1 <sup>er</sup> juin 1891.	10 juillet 1910.
9	Faha Pierre-Léopold.	Vigneron.	id.	1 <sup>er</sup> août 1889.	id.
10	Fuseng Bernard.	Candidat-instituteur.	Munschecker.	18 avril 1892.	4 juin 1911.
11	Grossbusch Jean-P.	Commis aux chemins de fer cantonaux.	Diekirch.	30 sept. 1891.	2 févr. 1911.
12	Hammerschmidt M.	Serrurier.	Esch-s /Alz.	12 févr. 1893	14 févr. 1911.
13	Heinisch Franç.-Jos.	Marchand.	Wallendorferbrück (Reisdorf).	14 juin 1889.	31 mars 1911.
14	Hertz Rodolphe.	Commis	Luxembourg	9 mars 1893.	20 avril 1911.
15	Heyar Jean.	Serrurier.	Esch-s /Alz.	22 janv. 1892.	15 janv. 1911.
16	Hoffmann Jos.-Nic.	Cultivateur.	Galsdorf.	23 déc. 1887.	25 janv. 1908.
17	Hoffmann Mathias	Cultivateur.	id.	28 oct. 1889.	id.
18	Isaack Auguste.	Étudiant.	Esch-s./Alz.	20 févr. 1893.	30 mars 1911.
19	Israel Alphonse	Marchand de bestiaux	Bonnevoie.	7 janv. 1890.	14 janv. 1911.
20	Kahn Salli.	Traficant de bestiaux.	Roodt s/Syr.	29 août 1889.	25 févr. 1911.
21	Ketter Jean-Pierre.	Cultivateur.	Hövelange.	13 févr. 1889.	40 janv. 1911.
22	Koenig Pierre.	Commis-comptable.	Esch-s /Alz.	17 avril 1891.	15 janv 1911.
23	Lazzeri Valentin.	Serrurier.	Esch s. Alz.	7 mars 1892.	30 mars 1911.
24	Molitor Pierre.	Sommelier.	Hollerich-gare.	8 mars 1889.	26 janv 1911.
25	Nepgen Franç.-Jos.	Soldat-musicien.	Luxembourg.	27 mai 1891.	24 janv. 1911.
26	Neu Jacques.	Ouvrier.	Schweich.	2 août 1889.	23 févr. 1911.
27	Plein Jean-Pierre.	Serrurier.	Wecker-gare.	25 nov. 1889.	6 mai 1911.
28	Radrizzi Jean-Louis.	Commerçant.	Dudelange.	3 janv. 1892.	13 juin 1911.
29	Rosenstiel Félix-Osc.	Employé commerce	Luxembourg.	6 mai 1893.	27 juin 1911.
30	Rothgerber Othon.	Serrurier.	Hte-Pétrusse.	6 sept. 1889.	22 janv. 1911.
31	Settinger Martin	Serrurier.	Luxembourg.	27 janv. 1891	9 avril 1911.
32	Stephan Grégoire.	Mécanicien.	Anvers.	27 mai 1890.	25 avril 1911.
33	Urbanziak Michel.	Ouvrier.	Niedercorn.	15 févr. 1888.	14 oct 1909.
34	Walther Fréd.-J.-P.	Ouvrier d'usine.	id.	21 juin 1890.	19 juin 1911.
35	Weidemann G.-J.-P.	Imprimeur.	Luxembourg.	10 mai 1892.	15 mars 1911.
36	Wirtz Pierre.	Coiffeur.	Wasserbillig.	12 janv. 1891.	25 mai 1911.

37	Beck Math.	Ouvrier de fabrique.	Mertert.	3 avril 1888.	11 mars 1911.
38	Denner B.-Aug.-Cam.	Chimiste.	Strasbourg.	14 déc. 1886.	3 déc. 1910.
39	Denoël Clement.	Peintre en voitures	Merl.	19 oct. 1889.	26 mars 1911.
40	Ferry Léon.	Mécanicien.	Niedercorn	19 sept. 1892.	8 mai 1911.
41	Geisen Michel.	Maréchal-ferrant.	Berbourg.	8 juin 1871.	14 avril 1911.
42	Petit Jacques.	Laboureur.	Echternach.	2 sept. 1880	5 mars 1911.
43	Rausch Antoine.	Journalier.	Bollendorferbrück. (Berdorf.)	23 avril 1870.	12 déc. 1910.
44	Rausch Pierre.	Journalier.	id.	30 avril 1872.	id.
45	Reisse François-Alfr.	Domestique.	Ehnen.	19 mai 1892.	23 oct. 1910.
46	Reisse Louis.	Vigneron,	id.	13 oct. 1889.	23 oct. 1910.
47	Scheuer Jean.	Cultivateur.	Hinkel.	27 janv. 1882.	1 <sup>er</sup> mars 1911.
48	Schneider M.-Jeanne.	Sans-état.	Strasbourg.	24 avril 1882	5 avril 1911.
49	Geisel Théoph.-J.-N.	Étudiant.	Kayl.	8 janv. 1890	10 janv. 1911.

Les 36 premiers ont fait la déclaration prévue à l'art. 9 du Code civil, les 12 suivants, celle prévue à l'art. 10 du même code ; le dernier a revendiqué le bénéfice de l'art. 10, al. 2 de la Constitution.

Luxembourg, le 18 juillet 1911.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Arrêté du 22 juillet 1911, portant interdiction de  
la pêche dans les cours d'eau à truites.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les lois sur la pêche du 7 décembre 1881  
et du 6 avril 1872 ;

Attendu que la sécheresse persistante de la  
saison et la baisse d'eau qui s'en est suivie exigent  
de prendre des mesures pour prévenir le dé-  
peuplement des cours d'eau qu'affectionne la  
truite ;

Sur la proposition de M. le directeur des eaux  
et forêts ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La pêche est interdite, jusqu'à dis-  
position ultérieure, dans tous les cours d'eau  
affectionnés par la truite.

**Art. 2** Le présent arrêté sera publié au *Mé-  
morial* et affiché, en outre, dans toutes les com-  
munes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 juillet 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.

Beschluß vom 22. Juli 1911, wodurch die Fischerei  
in den von der Forelle gesuchten Wasser-  
läufen untersagt wird.

Der General-Direktor des Innern ;  
Nach Einsicht der Gesetze über die Fischerei  
vom 7. Dezember 1881 und 6. April 1872 ;

In Anbetracht, daß das durch die andauernde  
Trockenheit der warmen Jahreszeit veranlaßte  
Sinken des Wassers besondere Maßnahmen er-  
fordert, um der Abnahme des Fischbestandes in  
den von der Forelle gesuchten Wasserläufen vor-  
zubeugen ;

Auf den Antrag des Hrn. Direktors der Ge-  
wässer und Forsten ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Fischerei ist bis zu anderweitiger  
Verfügung in allen von der Forelle gesuchten  
Wasserläufen untersagt.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Me-  
morial*“ veröffentlicht und überdies in allen Ge-  
meinden des Großherzogtums angeschlagen werden.

Luxemburg, den 22. Juli 1911.

Der General-Direktor des Innern,  
B r a u n.